

**DUTCH AND LOW GERMAN BORROWINGS IN THE ENGLISH LANGUAGE: ETYMOLOGICAL, CONNOTATIVE, STYLISTIC AND PRIORITY-FUNCTIONAL ASPECTS****Smalko Yu.***Student at the Humanitarian and Pedagogical Academy  
of V. I. Vernadsky Crimean Federal University***Perederii S.***Senior teacher at the Humanitarian and Pedagogical Academy  
of V. I. Vernadsky Crimean Federal University***ГОЛЛАНДСКИЕ И НИЖНЕНЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ:  
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ, КОННОТАТИВНЫЙ, СТИЛИСТИЧЕСКИЙ И ПРИОРИТЕТНО-  
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ****Шмалько Ю.***студентка Гуманитарно-педагогической академии  
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского***Передерий С.***Ст. преподаватель Гуманитарно-педагогической академии  
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского*DOI: [10.24412/3453-9875-2021-75-2-55-59](https://doi.org/10.24412/3453-9875-2021-75-2-55-59)**Abstract**

The article considers the highly topical issue of foreign words' adaptation as a key process of the assimilation of foreign words, expressions or meanings in a language. The object of the analysis is the Dutch and Low German loanwords in the English language. The subject of the analysis is the aspects of the functioning of borrowings in the English language. The author aims to analyze loanwords in English using closely interrelated aspects of the language in terms of assimilated words.

**Аннотация**

Статья посвящена актуальной теме адаптации иноязычного слова как ключевому процессу усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка. Объектом анализа выступают голландские и нижненемецкие заимствования в английском языке. Предметом анализа являются аспекты функционирования заимствований в английском языке. Авторы ставят целью проанализировать заимствования в английском языке при помощи тесно взаимосвязанных аспектов языка на примере ассимилированных слов.

**Keywords:** linguistics, borrowings, Dutch, Low German, assimilation, language-specific aspect.**Ключевые слова:** лингвистика, заимствования, голландский, нижненемецкий, ассимиляция, языковой аспект.

Заимствование – это процесс импорта лингвистических элементов из одной языковой системы в другую. Процесс, неподдающийся времени и объединяющий две культуры, взаимодействующие в течение определенного периода времени. Статья Э. Хаугена 1950 года о заимствованиях знаменует начало интереса к данной теме. Раннее изучение процесса заимствования и его результатов акцентировало внимание на таких элементах лингвистических систем, как лексика, фонология, грамматика. В последние четыре десятилетия дополнительный акцент был сделан на изучении заимствования других элементов в системах связи. Данная тема пересекается с рядом дисциплин, также связанных с изучением людей и их общения, таких как области антропологии, социологии и психологии.

В области исторической лингвистики вопросы, связанные с заимствованием, изучались ещё со времён Ф. де Соссюра [1]. Для него объектами лингвистического исследования являются внутренние механизмы языковой системы. Внешние элементы, такие как социальное использование, выходят за рамки этой области. Изучение заимствований явля-

ется примером внешнего лингвистического явления, которое играет важную роль в историческом изучении языка, но не имеет отношения к языковой системе: «заимствованное слово больше не считается таковым, когда оно изучается в рамках системы; оно существует только благодаря своей связи и противостоянию словам, связанным с ним...» [1].

В «Культурном заимствовании» Л. Блумфилд провёл параллель между ранним усвоением индивидом речевых форм и последующим добавлением диалектов и языков, с которыми человек вступает в контакт. Он также отметил, что уровень знания языка влияет на заимствование. Книга Э. Хаугена «Анализ лингвистических заимствований» (1950) является основным ориентиром в области заимствований. Его работа обобщила и расширила предыдущие исследования, а также легла в основу большей части дальнейшего изучения данной темы. Цель Э. Хаугена состояла в том, чтобы «более точно определить терминологию, используемую в лингвистическом анализе заимствования, и выдвинуть определенные гипотезы, касающиеся процесса заимствования» [2, с. 210-231]. Во-первых,

использование языковых форм из двух языков не является случайным смешением. Скорее всего, «датчик языка» либо быстро переключается с одного на другой, либо переключается только для использования определённого слова, фразы или предложения. Позже термин «переключение кодов» стали употреблять для описания такого поведения. Во-вторых, полученный язык не является гибридом по сравнению с «чистым языком», поскольку этот термин имеет уничижительный смысл. Все языки заимствуют новые слова, и попытки «очистить» язык от иностранных элементов являются ошибочными. В-третьих, заимствование является вводящим в заблуждение термином, поскольку оно происходит без согласия сторон. Однако оно было сохранено в качестве технического лингвистического термина. Э. Хауген определил заимствование как «попытку воспроизведения на одном языке шаблонов, ранее найденных на Другом» [2, с. 211-231].

Заимствования из одного языка в другой основаны на минимуме овладения двумя языками. Анализ заимствований должен начинаться с анализа поведения двуязычных носителей (билингвов). Уместно напомнить, что при изучении языковых контактов национальный язык не рассматривают как нечто гомогенное. В полилингвальном социуме различают как минимум четыре языковых варианта: стандартная разновидность языка А, нестандартная разновидность языка А (возникшая под влиянием языка Б), стандартная разновидность языка Б, нестандартная разновидность языка Б (возникшая под влиянием языка А) [3, с. 31]. Причем стандартные разновидности контактирующих языков, в свою очередь, также не однородны, поскольку в двух языках могут сохраняться обусловленные различием сфер функционирования стили и идиомы. Соответственно, билингвизм отнюдь не всегда предполагает полное овладение двумя языками и более, – ведь даже монолингвы не владеют родным языком во всем его многообразии [4, с. 167].

Однако в центре внимания данного исследования находятся лингвистические заимствования лексических номиналов, возникших из-за контактов нижненемецкого, голландского и английского языков. Языковой контакт происходит, когда взаимодействуют носители двух языков. Английский язык оказал влияние на голландский и нижненемецкий языки благодаря его использованию в науке, бизнесе, образовании и дипломатии [5]. Сначала всегда заимствуются слова, затем структура и грамматика. Даже те, кто плохо владеет иностранным языком, могут позаимствовать из него слово, особенно если заимствованное слово проще в использовании, чем его эквивалент в родном языке говорящего. «Простота» эквивалента заключается в понятном с точки зрения ассоциации и воспроизведения (краткость) использовании. Ключевым является универсальный характер отношений между языком и экстралингвистической реальностью, что приравнивается второму типу эквивалентности по В. Н.

Комиссарову. При выборе эквивалента реципиент основывается также на наличии параллелизма лексического состава и синтаксической структуры, что значительно упрощает принятие решения.

Рассмотрим виды заимствований. Лексическое заимствование – типичное для языка явление. Отдельные слова могут быть заимствованы из любого языка, даже если знание исходного языка носителем языка-реципиента имеет ограниченный характер. Кроме того, Абд аль-Кадир аль-Магриби [9] утверждал, что языки обогащают и развивают себя, заимствуя из других языков. Это иллюстрирует важность заимствования для всех языков и ту роль, которую оно играет в их развитии. Также, Эль-Хафайфи [10] отмечает, что заимствование существующего слова из другого языка проще, чем расширение и изменение использования существующих лексических слов для удовлетворения новых коммуникативных потребностей.

В противовес лексическому заимствованию, существует семантическое, при котором заимствуется новое значение единицы, существующей в языке. Это происходит при наличии двух родственных языков, в которых есть общие слова с разными значениями. Например, между скандинавскими и английскими языками существуют семантические заимствования, такие как значение глагола «bo» – «жить», которое в древнеанглийском имело значение «бродить». Семантическое заимствование может возникнуть, когда английское слово было заимствовано каким-либо другим языком, приобрело в нём новое значение, и это новое значение было заимствовано обратно в английский язык. Например, «бригада» была заимствована в русский язык и образовала значение «рабочий коллектив». Это значение было заимствовано обратно в английский язык как русское заимствование.

Другими словами, проще использовать механизм «лексического заимствования» для удовлетворения потребностей языка, чем использовать механизм «семантического расширения». Это интеграция чужеродных характеристик в языки коренных народов. Язык сохраняется, но подвергается изменению в результате накопления интегрированных характеристик [6, с. 411].

Рассмотрим связь голландского, английского и нижненемецкого языков на конкретных примерах. Часто орфография и произношение голландских заимствований подвергались значительной ассимиляции, что привело к схожести терминов с исконно английскими словами. Некоторые заимствования имеют родственные слова в английском языке. Следует обратить внимание, что в нижеприведенный список также включены некоторые слова с неясной этимологией и что некоторые из них могли быть заимствованы из близкородственного голландскому языку нижненемецкого языка. В Таблице 1 соответствующие английские заимствования перечислены в алфавитном порядке.

Табл. 1

**Проявление заимствований из нижненемецкого/голландского языков в английском языке.**

aardvark	(от голл. слова «aardvarken»)	муравьед
ahoy	(от голл. слова «hoi»)	привет
to bluff	(от голл. слова «bluffen» – «бахвалиться, хвастать»)	обманывать, блефовать
boom	(от голл. слова «boom» – «дерево»)	стрела подъёмного крана, балка
boss	(от голл. слова «baas»)	босс, шеф, начальник
brandy/brandy wine	(от голл. слова «brandewijn»)	«сгоревшее вино»
bundle	(от голл. слова «bundle»)	пакет, сфёрток
candy	(от голл. слова «kandij»)	конфета
coleslaw	(от голл. слова «koolsla»)	шинкованная капуста
cookie	(от голл. слова «koekje/koekie»)	печенье
cruise	(от голл. слова «(door)kruisen»)	«пересекать»
dollar	(от голл. слова «daalder»)	доллар
deck	(от голл. слова «dek» - покрытие)	палуба, веранда
Dyke	(от голл. слова «dijk»)	дамба, плотина
(boat) dock	(возможно от ср.-голл. слова «dok»)	лодка, причал, пристань
drill	(от ср.-голл. слова «dril/drille»)	дрель, сверлить
easel	(от голл. слова «ezel», которое первоначально означало «осёл»)	мольберт, подставка
filibuster	(изначально от голл. слова «vrijbouter»)	«пират», от родственного английскому слову «freebooter» с тем же значением
furlough	(от голл. слова «verlof»)	разрешение уйти/уехать
gas	(неологизм, придуманный фламандским учёным Яном Баптистом ван Гельмонтом из греческого слова «хаос»);	газ
morass	(от голл. слова «moeras»)	болото, трясина
skipper	(от голл. слова «schipper» – ср. с англ. словом «shipper»)	шкипер
scow	(от голл. слова «schouw»)	баржа, гоночная яхта
smuggle	(от голл. слова «smokkelen»)	провозить контрабандой
snuff	(от голл. слова «snuiftabak» – «пюньшк табака»)	нюхательный табак
split	(от голл. слова «splijten»)	расщеплять, разделять
stoke	(от голл. слова «stoken»)	поддерживать огонь
stoop	(от голл. слова «stoep» – «тротуар, обочина»)	сгибаться, морально опуститься
stove	(от голл. слова «stoof»)	плита, печь
waffle	(от голл. слова «wafel»)	вафли
wagon	(от голл. слова «wagen»)	вагон
yacht	(от голл. слова «jacht»)	изначально «охота, погоня» – ср. нем. слово «die Jagd» с тем же значением)
yankee	(от пренебр. клички «Jan Kees», которую изначально в Нидерландах давали сторонникам французской революции, сравнивая их с маленькой собачкой породы «keeshond», а позже – колонистам в Новом Амстердаме (будущем Нью-Йорке).	

Можно заметить, что грамматические слова не были заимствованы, а лексические слова в основном доказывают, что исторические зоны контактов между носителями английского, голландского языков, а также нижненемецких диалектов были в основном сосредоточены на морском деле, торговле и военной сфере. Английские формы были полностью ассимилированы грамматически: например, dollar – dollars, to bluff – bluffing и т. д.

В конце XVII века Голландская республика занимала лидирующее положение в судостроении.

Царь Петр Великий, стремясь улучшить свой флот, изучал кораблестроение в Заандаме и Амстердаме. Многие голландские морские термины были включены и в русский словарь, например брамсель «bramsel» от голландского «bramzeil» для верхнего галантного паруса, домкрат «domkrát» от голландского «dommekracht», «matró» от голландского «matroos» для моряка. Немецкое слово «Kachel», означающее «плитка», стало голландским словом «kachel», означающим «печь», как сокращение от «kacheloven», от немецкого «Kachelofen».

Также стоит рассмотреть некоторые слова в этимологическом словаре, т.к. заимствования из изучаемых языков хорошо проникли в разговорную лексику и сленг, развивая при этом новые значения. Словарь «The Cassell Dictionary of Slang» [8] указывает, что термин «boss» появился в английских колониях в Америке в середине XVII века. Первоначально использовалась голландская форма «baas», которая позже трансформировалась в «boss». Вероятно, слово изначально вошло в речь жителей Нью-Йорка, который некоторое время принадлежал Голландии. Мы можем предположить причину трансформации графической формы слова. При этом произношение почти не изменилось (по сравнению с голландским словом). Голландское произношение слова «baas» очень похоже на американское произношение слова «boss», учитывая очень открытое произношение звука [ɔ], плавно переходящее в краткий открытый звук [ʌ]. Очевидно, что термин заимствовался в английский язык через устную речь (что очень характерно для разговорной и сленговой лексики), поэтому форма голландского слова «baas» в английском языке не сохранилась. Тем более что сочетание «aa» нетипично для английского языка. С другой стороны, альтернативная форма написания «bass», во-первых, имела бы другое произношение, а во-вторых, такое слово уже существовало в английском языке с другим значением. Заметим, что согласно данному словарю, в британский вариант английского языка слово «boss» проникло лишь в середине XIX века и всегда имело в нём разговорный и даже сленговый оттенок – в большей степени, чем в американском английском языке.

Согласно вышеуказанному словарю сленга, большинство значений этого слова в сленге этимологически связаны со значением «палуба», «горизонтальное покрытие» и т. п. Однако в одном из своих значений слово «deck» не имеет отношения к данному заимствованию из голландского языка, а представляет собой ассимилированную форму заимствования из языка хинди. «Dekha» в значении «зрение», «взгляд» (sight) трансформировалось в слово «deck» и с середины XIX века в сленге стало использоваться в значении «a look, a glance». Примерно в те времена Великобритания, следовательно, и английский язык, стала тесно контактировать с индийской культурой. Здесь мы имеем дело с омонимами, источники которых были в разных языках. Это явление встречается довольно часто в английском языке: заимствования из различных языков в процессе своей ассимиляции в английском языке приобретают единую графическую форму и звучание. Иногда эта графическая форма и звучание обусловлены формой и звучанием уже существующего в английском языке слова – носители английского языка осознанно или неосознанно адаптируют новое заимствование к уже знакомому похожему слову.

Существительные являются наиболее заимствованной категорией. Тесно связано и часто путается с заимствованием переключение кода, и разделительная линия между ними очень тонкая. В. Янг

[7, с. 237] определяет переключение кода как лингвистическое выражение, указывающее на одновременное использование многих разновидностей языка в речи. Однако не все говорящие, которые используют заимствованные слова, могут быть отнесены к категории двуязычных, как в случае с переключением кода. Кроме того, заимствованная форма имеет статус в языке получателя. То же самое нельзя сказать о формах с переключением кода; они не имеют прогностической ценности. Заимствованная форма обычно широко используется группой людей и в конечном итоге получает определенный ранг одобрения. Однако переключение кода выходит за рамки данного исследования.

Эль-Хафаифи [10] указывает, что любой язык может быть языком-заимствованием, а также языком-донором для нескольких других языков. Он также отмечает, что не существует языка, полностью свободного от лексических заимствований. Единственная разница заключается в том, что языки резко различаются по количеству лексических единиц, которые они заимствуют. Более того, языки различаются в своем восприятии лексических заимствований как эффективного механизма словообразования. Некоторые языки больше полагаются на заимствования, чем другие, что может зависеть от их гибкости в принятии новых слов из других языков. А менее развитая цивилизация в определенных сферах жизни, скорее всего, прибегнет к лексическим заимствованиям, чтобы удовлетворить свою потребность в новой лексике, что можно считать причиной различий в объемах заимствований между языками.

Таким образом, в статье были рассмотрены варианты голландских и нижненемецких заимствований в английском языке, что способствовало формированию следующих выводов:

1. Явление заимствования лексики из одного языка в другой был и остаётся актуальным в наше время, способствуя появлению новых лексем, проникающих в языки других народов.

2. Орфография и произношение голландских заимствований подвергались значительной ассимиляции, что привело к схожести данных заимствований с исконно английскими словами.

3. Грамматические слова не были заимствованы, а лексические слова в основном доказывают, что исторические зоны контактов между носителями английского, голландского языков, а также нижненемецких диалектов были в основном сосредоточены на морском деле, торговле и военной сфере.

4. В английском языке имеется тенденция к лёгкой ассимиляции заимствований, что в полной мере относится и к заимствованиям из голландского и нижненемецкого языков.

Подводя итог, хотелось бы отметить, что голландские и нижненемецкие заимствования – это довольно часто встречающееся явление, которое напоминает о родственности народов, их языков и культур, готовности к межъязыковому и межкультурному взаимодействию, что нашло отражение в

заимствовании голландских и нижненемецких лексических единиц в английский язык. Заимствования не нарушают процесс общения, поскольку они не препятствуют потоку информации между отправителем и получателем, а создают связь поколений.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Курс общей лингвистики/Редакция Ш. Балли и А. Сеше; Пер. с франц. А. Сухотина. Де Мауро Т. Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре; Примечания / Пер. с франц. С. В. Чистяковой. Под общ. рея. М. Э. Рут. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999.— 432 с.
2. Анализ лингвистических заимствований, Хауген, Эйнар. Язык 26, 1950. — С. 210–231.
3. Appel, R., & Muysken, P. Language Contact and Bilingualism. Amsterdam: University Press, 2006. — 31 с.
4. Протасова Е. Ю. Дети и языки / Е. Ю. Протасова. — М. : Центр инноваций в педагогике, 1998. — 167 с.
5. Thomason, Sarah G. and Terrence Kaufman. Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics. Berkeley: University of California Press, 1988.
6. Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics, Sarah Grey Thomason, Terrence Kaufman, University of California Press, 1988. — 411 с.
7. Yang, Wenliang: Anglizismen im Deutschen. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins DER SPIEGEL. Tübingen 1990. — 237 с.
8. The Cassell Dictionary of Slang» (ed. by Jonathon Green). London, 1999.
9. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. — М., 1998.
10. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. М.: Златоуст, 1999.